

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ТЕКСТАХ ДОГОВОРНЫХ ДОКУМЕНТОВ В РУССКОМ И ПОРТУГАЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ

Пудикова Галина Николаевна
Аспирант, Российский
Университет Дружбы Народов

THE USE OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE TEXT OF THE TREATY DOCUMENTS IN RUSSIAN AND PORTUGUESE

G. Pudikova

Annotation

This article examines approaches to the use of phraseological units in the text of the treaty documents in Russian and Portuguese.

Based on the consideration of specific phraseological units used to treaty practice in contracts for the Russian and Portuguese languages, the author systematized common traits the use of terms, set phrases and specific expressions. It is concluded that widespread use in business turnover of terms and vocabulary nomenclature, acronyms and abbreviations, words and phrases of foreign origin, which are acquired for both languages.

Keywords: phraseological unit, contract practices, Russian, Portuguese, term reduction.

Аннотация

В данной статье исследованы подходы к использованию фразеологических единиц в текстах договорных документов в русском и португальском языках.

На основе рассмотрения конкретных фразеологических единиц, используемых в договорной практике в договорах на русском и португальских языках, автором систематизированы общие черты использования терминов, фразеологических оборотов и специфических выражений.

Сделан вывод о широком использовании в деловом обороте терминов и номенклатурной лексики, аббревиатур и сокращений, слов и выражений иностранного происхождения, являющихся приобретенными для обоих языков.

Ключевые слова:

Фразеологическая единица, договорная практика, русский язык, португальский язык, термин, сокращение.

В современных условиях глобализации, развития тесных связей между различными национальными компаниями и международными корпорациями, увеличивающихся информационных и экономических потоков особую актуальность приобретает информационно-аналитическая работа. При этом особо важной выступает договорная работа, высокая эффективность которой позволяет избежать возможных экономических и временных потерь, разногласия и разночтения между партнерами.

Португальский язык нельзя назвать распространенным – по оценке специалистов на нем говорят около 200 млн. человек в странах Европы, Южной Америки, Африки и Азии (крупнейшие страны – Португалия, Бразилия, Мозамбик, Ангола). Вместе с тем, Россия имеет со странами, использующими португальский язык, большое количество договоров о поставках товаров в самых разных сферах. Сегодня осуществляется активное сотрудничество в области экспорта медицинской техники, бытовой электроники и некоторых видов транспортных средств.

От специалистов-переводчиков, юристов-междуна-

родников, экономистов ВЭД и других работников, участвующих в подготовке договоров между контрагентами, одной из сторон которых выступают иностранные компании, требуются умения, знания и навыки в области работы с юридическими документами договорного характера. В этом случае необходимо говорить о лингвистической ясности и четкости понимания юридических терминов и используемых в документах фразеологических единиц [2].

В научном сообществе официально-деловой стиль, который используется для договорной работы, принято характеризовать такими признаками, как: стабильность, традиционность, замкнутость, стандартизация, официальность и др. [1, 4, 6–8] При этом в документах используются термины (общеправового характера и узко специфические, относящиеся к определенному роду и виду деятельности), определенные устойчивые фразеологические обороты, клише и штампы.

В договорных документах в наибольшей степени используются термины и фразеологические единицы юридического и экономического характера. Приведем ряд примеров из португальского делового языка (**табл.**).

Таблица

Примеры терминов и фразеологических единиц юридического и экономического характера, используемые в договорных документах на португальском языке.

Термин на португальском языке	Перевод (русский язык)
data de entrega	Дата поставки
carga	Груз
validade	Срок действия
Termos do contrato	Условия договора
de custo	Стоимость
condicoes de pagamento	Условия платежа
pessoa colectiva	Юридическое лицо

Кроме высокой степени терминологичности в договорных документах используется и огромный пласт номенклатурной лексики, к которой относятся, например:

- ◆ номенклатура наименований – для русского языка: Общество с ограниченной ответственностью, Публичное акционерное общество и др. Для португальского языка: общество с ограниченной ответственностью – Sociedade por Quotas (Lda) или Sociedade Limitada;

- ◆ номенклатуры должностей – для русского языка: Генеральный директор, Коммерческий директор. Для португальского языка: Gerente geral и gerente de vendas, соответственно;

- ◆ номенклатуры товаров – для русского языка: природный газ, нефть марки Urals, автомобиль КАМАЗ и др. Для португальского языка такими выступают, например: DOC Vinho Verde – вина контролируемые по происхождению Винью Верде (регион Португалии), Porto (вино крепленное) и др.

Общим для использования делового стиля в договорных документах на русском и португальском языках является и использование разного рода сокращений и аббревиатур, а также сложносокращенных слов.

Для русского языка такими выступают, например: СП (совместное предприятие), ПАО (публичное акционерное общество), ООО (общество с ограниченной ответственностью) и др.

Для португальского языка подобными выражениями выступают: общество с ограниченной ответственностью – Sociedade por Quotas (Lda) или Sociedade Limitada. Для компаний с одним владельцем в Португалии используется, например, выражение Unipessoal.

Учитывая сложность перевода терминов и сокращений в документах договорного характера, необходимо соблюдать ряд приемов, которые важно использовать для эффективного и корректного перевода договорных документов:

1. Перевод аббревиатур из исходного текста необходимо расшифровывать и переводить полностью. При этом в ходе первого упоминания в тексте аббревиатура расшифровывается на языке оригинала, затем приводится перевод на требуемый язык документа/договора, а далее – устоявшаяся в языке перевода аббревиатура (если таковая имеется) или составленная самим переводчиком аббревиатура из первых букв переведенной оригинальной фразеологической единицы, если устоявшегося эквивалента нет. Например, Общество с ограниченной ответственностью (русский) – Sociedade de responsabilidade limitada (португальский), ООО (русский) – SRL (португальский).

2. Если аббревиатуру невозможно расшифровать, то ее необходимо оставить на языке оригинала и указать в примечаниях, что данное сокращение расшифровать не удалось, и кратко пояснить суть термина.

3. Сокращенные наименования товаров, марок, типов изделий, приборов, аппаратов, машин и т.п. не расшифровываются, а при переводе на иностранный язык остаются в оригинальном написании.

Необходимо отметить, что как в русском языке, так и в португальском в договорных документах могут использоваться слова и выражения иностранного происхождения, являющиеся приобретенными для обоих языков, например:

1. De facto (латинский) – де-факто, фактически (русский) – De fato (португальский);

2. De jure (латинский) – де-юре, юридически (русский) – de jure (португальский);

3. compensation (французский, английский) – компенсация (русский) – compensacao (португальский) и др. [3, 5]

Таким образом, несмотря на различие в юридических правилах оформления договорных документов на русском и португальском языках, национальных особенностях лексики и фразеологических единиц, несомненно, существуют общие подходы, которые выражаются в:

- ◆ терминологичности и использовании номенклатурной лексики;
- ◆ использовании аббревиатур и сокращений;
- ◆ использовании слов и выражений иностранного происхождения, являющихся приобретенными для обоих языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вакуров, В. Н. Трудности русского языка : словарь-справочник / В. Н. Вакуров, Л. И. Рахманова, И. В. Толстой; под ред. Л. И. Рахмановой. – 4-е изд., перераб. – М.: ФЛИНТА : Наука, 2011. – 608 с.
2. Есакова, М. Н. Русский язык и культура речи. Нормы современного русского литературного языка : учеб. пособие для переводчиков / М. Н. Есакова, Ю. Н. Кольцова, Г. М. Литвинова. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. – 280 с.
3. Жукова, И. Н. Словарь терминов межкультурной коммуникации / И. Н. Жукова, М. Г. Лебедько, З. Г. Прошина и др.; под ред. М. Г. Лебедько и З. Г. Прошиной. – М. : Флинта : Наука, 2013. – 632 с.
4. Малых, Л. М. Введение в мультилингвальное обучение. Принципы сравнения языков : учеб. пособие / Л. М. Малых; науч. ред. Т. И. Зеленина. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2011. – 112 с.
5. Маринова, Е. В. Иноязычная лексика современного русского языка: учеб. пособие / Е. В. Маринова. – 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2013. – 296 с.
6. Норман, Б. Ю. Теория языка : учеб. пособие / Б. Ю. Норман. – 4-е изд., стер. – М.: Флинта, 2012. – 296 с.
7. Панькин, В. М. Языковые контакты : краткий словарь / В. М. Панькин, А. В. Филиппов. – М. : Флинта : Наука, 2011. – 160 с.
8. Хроленко, А. Т. Теория языка : учеб. пособие / А. Т. Хроленко, В. Д. Бондалетов; под ред. В. Д. Бондалетова. – 3-е изд., стер. – М.: Флинта, 2012. – 512 с.

© Г.Н. Пудикова, (pudikova.g.n@gmail.com), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,



Образовательный центр
"Языки и культуры
мира"

Открыт набор на
языковые курсы
www.wlc.vspu.ru